

# PRIMERAS VÍSPERAS DE LA FIESTA DE LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO

## OFICIO LITÚRGICO CANTADO EN GREGORIANO



*La conversión de Saulo. Detalle del frontal del altar mayor (1711, Pablo Pérez)*

### HIMNO A SAN PABLO

*(Música: Marina Nikitina; letra tomada del Oficio de Laudes de la Fiesta de la Conversión de San Pablo)*

¿Cómo has logrado, Señor,  
este cambio nunca visto:  
de Saulo, el perseguidor,  
en Pablo, heraldo de Cristo?

Pablo muele en el molino  
el Antiguo Testamento;  
Cristo le sale al camino,  
le arrastra en su seguimiento.

Siempre la Iglesia recibe,  
como un eco del Señor,  
las cartas que Pablo escribe  
dictadas por el amor.

Infatigable viajero  
recorres la tierra entera:  
apóstol y misionero  
hasta el fin de tu carrera.

Como una flecha bruñida  
vas a la meta, de suerte  
que sólo Cristo es tu vida  
y una ganancia la muerte.

Descúbreanos la victoria  
de Jesús crucificado  
para compartir la gloria  
del Señor resucitado. Amén.

## I. INVOCATIO

V/. Deus in adiutorium meum intende.

R/. **Domine ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.**

## II. SALMODIA

### *Antiphona I*

Ego plantavi, Apollo rigavit:  
Deus autem incrementum dedit, alleluia.

### *Psalmus 109*

1. Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis.
2. Donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum.
3. Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.
4. Tecum principium in die virtutis tuae,  
in splendoribus sanctorum;  
ex utero ante luciferum genui te.
5. Iuravit Dominus, et non paenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum secundum  
ordinem Melchisedech.
6. Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.
7. Iudicabit in nationibus,  
implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.
8. De torrente in via bobet:  
propterea exaltabit caput.
9. Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.
10. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

### *Antiphona I*

Ego plantavi, Apollo rigavit:  
Deus autem incrementum dedit, alleluia.

### *Antiphona II*

Gratia Dei in me vacua non fuit:  
sed gratia eius semper in me manet,

## I. INVOCACIÓN

V/. Dios mío, ven en mi auxilio.

R/. Señor, date prisa en socorrerme.  
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

## II. SALMODIA

### *Antífona I*

Yo planté, Apolo regó,  
pero fue Dios quien hizo crecer. Aleluya.

### *Salmo 109* (Traducción Nácar-Colunga, B.A.C., MCMLXVI)

1. Oráculo del Señor a mi Señor:  
«Siéntate a mi diestra
2. en tanto que pongo a tus enemigos  
por escabel de tus pies».
3. Extenderá Yavé desde Sión tu poderoso cetro:  
«Domina en medio de tus enemigos».
4. Tu pueblo (se ofrecerá) espontáneamente en el  
día de tu poder; sobre los montes sagrados será  
como rocío el seno de la aurora de tu juventud.
5. Ha jurado Yavé y no se arrepentirá:  
«Tú eres sacerdote para siempre  
según el orden de Melchisedec».
6. El Señor estará a tu diestra,  
quebantando reyes el día de su ira.
7. Juzgará a las gentes,  
llenando (la región) de cadáveres;  
aplastará la cabeza sobre la vasta tierra.
8. En el camino beberá del torrente,  
y por eso erguirá la cabeza.
9. Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo.
10. Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

### *Antífona I*

Yo planté, Apolo regó,  
pero fue Dios quien hizo crecer. Aleluya

### *Antífona II*

La gracia de Dios no se ha frustrado en mí,  
su gracia trabaja siempre conmigo.

## **Psalmus 111**

1. Beatus vir qui timet Dominum:  
in mandatis eius  
volet nimis.
2. Potens in terra erit semen eius:  
geberatio rectorum benedicetur.
3. Gloria et divitiae in domo eius:  
et iustitia eius manet in saeculum saeculi.
4. Exortum est in tenebris  
lumen rectis:  
misericors, et miserator, et iustus.
5. Iucundus homo qui miseretur et commodat,  
disponens sermones suos in iudicio:  
quia in aeternum non commovebitur.
6. In memoria aeterna erit iustus:  
ab auditione mala non timebit.
7. Paratum es cor eius sperare in Domino  
confirmatum est cor eius:  
non commovebitur.
8. Dispersit, dedit pauperibus:  
iustitia eius manet in saeculum saeculi:  
cornu eius exaltabitur in gloria.
9. Peccator videbit et irascetur:  
dentibus suis fremet et tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.
10. Gloria patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.
11. Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

## **Antiphona II**

Gratia Dei in me vacua non fuit:  
sed gratia eius semper in me manet.

## **Antiphona III**

Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum:  
ter naufragium pertulit pro Christi nomine.

## **Psalmus 116**

1. Laudate Dominum omnes gentes:  
laudate eum omnes populi.
2. Quoniam confirmata est super nos  
misericordia eius:  
et veritas Domini manet in aeternum.
3. Gloria patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.

## **Salmo 111** (Traducción Nácar-Colunga, B.A.C., MCMLXVI)

1. Bienaventurado el varón que teme a Yavé  
y se deleita en gran manera  
en sus mandamientos.
2. Su descendencia será poderosa sobre la tierra;  
y la generación de los justos será bendecida.
3. Habrá en su casa hacienda y riquezas,  
y su justicia permanecerá por siempre.
4. En las tinieblas resplandece  
como luz para los rectos  
es clemente, compasivo y justo.
5. Le va bien al varón que tiene piedad y presta,  
y lleva sus negocios conforme a derecho,  
pues nunca titubeará
6. El justo será para eterna memoria;  
no temerá la mala nueva.
7. Su corazón estará firme confiado en Yavé.  
Constante será su corazón impávido,  
en tanto que verá a sus enemigos (vencidos).
8. Es generoso y distribuye a los pobres;  
su justicia permanece para siempre.  
Su poder se exaltará gloriosamente.
9. Verá (esto) el impío y se irritará;  
rechinarán sus dientes y se consumirán.  
Los deseos del impío se frustrarán.
10. Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo.
11. Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

## **Antífona II**

La gracia de Dios no se ha frustrado en mí,  
su gracia trabaja siempre conmigo.

## **Antífona III**

Tres veces fui azotado, una vez fui apedreado,  
tres veces naufragué por el nombre de Cristo.

## **Salmo 116** (Traducción Nácar-Colunga, B.A.C., MCMLXVI)

1. Alabad a Yavé las gentes todas,  
alabadle todos los pueblos.
2. Porque sobre nosotros su piedad  
desciende poderosamente  
y la verdad de Yavé permanece para siempre.
3. Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo.

4. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

### **Antiphona III**

Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum: ter naufragium pertulit pro Christo nomine.

## **III. CAPITULUM**

Saulus adhuc spirans minarum et caedis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum, et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas: ut si quos invenisset huius viae viros ac mulieres, vincitos perduceret in Ierusalem.

**R/. Deo gratias.**

## **IV. HYMNUS**

1. Exultet caelum laudibus, resultet terra gaudiis: Apostolorum gloriam sacra canunt solemnia.
2. Vos saeculi iusti iudices, et vera mundi lumina: votis precamur cordium, audite preces supplicum.
3. Qui caelum verbo clauditis, serasque eius solvitis: nos a peccatis omnibus, solvite iussu, quaesumus.
4. Quorum praecepto subditur salus et languor omnium: sanate aegros moribus, nos reddentes virtutibus.
5. Ut cum iudex advenerit Christus in fine saeculi: nos sempiterni gaudii facit esse compotes.
6. Deo Patri sit gloria, eiusque soli Filio, cum Spiritu Paraclito, et nunc et in perpetuum. Amen.

## **V. RESPONSORIUM**

V/. Tu es vas electionis, sancte Paule Apostole.

**R/. Praedicator veritatis in universo mundo.**

**R/. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.**

4. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

### **Antífona III**

Tres veces fui azotado, una vez fui apedreado, tres veces naufragué por el nombre de Cristo.

## **III. LECTURA**

Entretanto Saulo, respirando todavía amenazas y muertes contra los discípulos del Señor, se presentó al Sumo Sacerdote y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, para que si encontraba algunos seguidores del Camino, hombres o mujeres, los pudiera llevar presos a Jerusalén.

**R/.** Demos gracias a Dios.

## **IV. HIMNO**

1. Que el cielo prorrumpe en alabanzas y la tierra rebose de júbilo, cantando la gloria de los Apóstoles en la solemnidad sagrada de este día.
2. Oh lumbreras del orbe, que habréis de juzgar al mundo, os pedimos de corazón que escuchéis nuestras súplicas.
3. A los que con vuestra palabra abris y cerráis las puertas del cielo, os rogamos que nos liberéis por vuestro mandato de todo pecado.
4. Y ya que la salud y la enfermedad se someten a vuestras órdenes, confortad con virtudes la fragilidad de nuestro espíritu.
5. Para que al final de los tiempos cuando Cristo vuelva como juez, se digne hacernos partícipes de su gozo sempiterno.
6. A Dios sea dada la gloria y a su Hijo unigénito, junto al Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

## **V. RESPONSORIO**

V/. Tú eres vaso de elección, santo Apóstol Pablo.

**R/.** Predicador de la verdad en todo el mundo.

**R/.** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

## VI. MAGNIFICAT

### *Antiphona*

Vade Anania, et quaere Saulum ecce enim orat:  
quia vas electionis et mihi,  
ut portet nomen meum coram gentibus,  
et regibus, et filiis Israel.

### *Magnificat*

1. Magnificat  
anima mea Dominum.
2. Et exultabit spiritus meus  
in Deo salutari meo.
3. Quia respexit humilitatem ancillae suae  
ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.
4. Quia fecit mihi magna qui potens est  
et sanctus nomen eius.
5. Et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.
6. Fecit potentiam in brachio suo  
dispersit superbos mente cordis sui.
7. Deposuit potentes de sede  
et exaltabit humiles.
8. Esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes.
9. Suscepit Israel puerum suum  
recordatus misericordiae suae.
10. Sicut locutus est ad patres nostros  
Abraham et semini eius in saecula.
11. Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.
12. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

### *Antiphona*

Vade Anania, et quaere Saulum ecce enim orat:  
quia vas electionis et mihi,  
ut portet nomen meum coram gentibus,  
et regibus, et filiis Israel.

### *Oratio*

Deus, qui universum mundum beati Pauli Apostoli  
praedicatione docuisti: da nobis, quaesumus; ut, qui  
eius hodie Conversionem colimus, per eius ad te  
exempla gradiamur. Per Dominum.

## VI. MAGNIFICAT

### *Antífona*

Ananías, ve y pregunta por un tal Saulo  
de Tarso. Está orando; es un instrumento  
elegido por mí para dar a conocer mi nombre  
a pueblos y reyes, y a los israelitas.

### *Cántico del Magnificat*

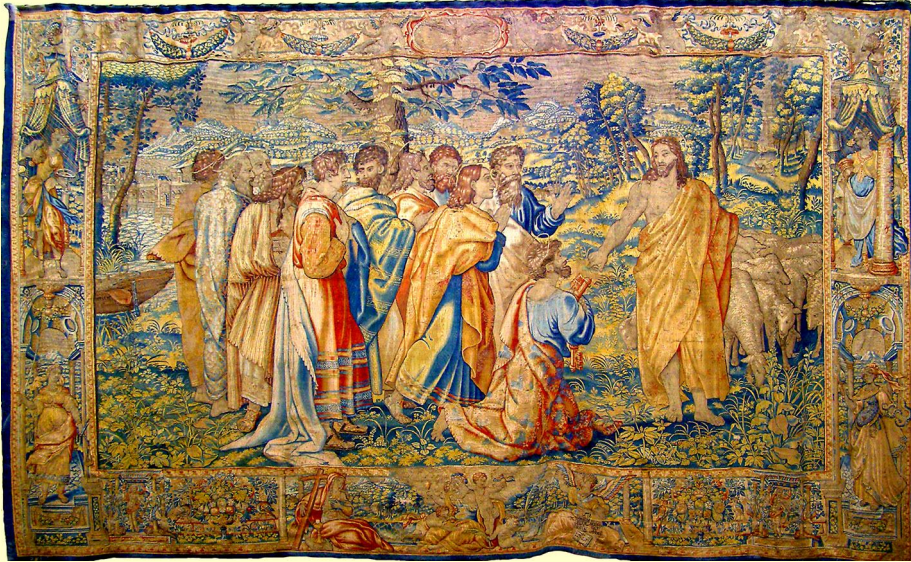
1. Engrandece  
mi alma al Señor.
2. Y exulta de júbilo mi espíritu  
en Dios mi salvador.
3. Porque ha mirado la humildad de su sierva;  
por esto todas las generaciones  
me llamarán bienaventurada.
4. Porque ha hecho en mí maravillas  
el Poderoso, cuyo nombre es santo.
5. Su misericordia se derrama de generación  
en generación sobre los que le temen.
6. Desplegó el poder de su brazo y dispersó  
a los que se engríen en su corazón.
7. Derribó a los potentados de sus tronos  
y ensalzó a los humildes.
8. A los hambrientos los llenó de bienes,  
y a los ricos los despidió vacíos.
9. Acogió a Israel su siervo,  
acordándose de su misericordia.
10. Según lo que había prometido a nuestros padres,  
Abraham y a su descendencia para siempre.
11. Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo.
12. Como era en el principio, y ahora, y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

### *Antífona*

Ananías, ve y pregunta por un tal Saulo  
de Tarso. Está orando; es un instrumento  
elegido por mí para dar a conocer mi nombre  
a pueblos y reyes, y a los israelitas.

### *Oración*

Oh Dios, que has ilustrado a todo el mundo con la  
predicación del Apóstol san Pablo, te suplicamos nos  
concedas que los que celebramos hoy su Conversión  
por sus ejemplos lleguemos a Ti. Por Nuestro Señor  
Jesucristo.



*Cristo resucitado designa a Pedro como cabeza de la Iglesia (finales s. XVI, Henri Mattens –taller de Bruselas; cartón de Rafael-)*

## VII. COMMEMORATIO SANCTI PETRI

### *Antiphona*

Tu es pastor ovium,  
princes Apostolorum: tibi traditae sunt  
claves regni caelorum.

### *Responsorium*

V/. Tu es Petrus.

**R/. Et super hanc petram  
aedificabo Ecclesiam meam.**

### *Oratio*

Deus, qui beato Petro Apostolo tuo, collatis clavibus  
regni caelestis, ligando atque solvendi pontificium  
tradidisti: concede; ut, intercessionis eius auxilio, a  
peccatorum nostrum nexibus liberemur: Qui vivis et  
regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus,  
per omnia saecula saeculorum.

**R/. Amen.**

## VIII. PRECES

V/. Dominus vobiscum.

**R/. Et cum spiritu tuo.**

V/. Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

**R/. Amen.**

V/. Benedicamus Domino.

**R/. Deo gratias.**

## VII. CONMEMORACIÓN DE SAN PEDRO

### *Antífona*

Tú eres el pastor de las ovejas,  
Príncipe de los Apóstoles; te han sido entregadas  
las llaves del reino de los cielos.

### *Responsorio*

V/. Tú eres Pedro.

**R/. Y sobre esta piedra  
edificaré mi Iglesia.**

### *Oración*

Oh Dios, que al entregar las llaves del reino de los  
cielos a tu santo Apóstol Pedro le concediste potes-  
tad de atar y de absolver, haz que con el auxilio de su  
intercesión nos libremos de los lazos de nuestros  
pecados; Tú que siendo Dios vives y reinas con Dios  
Padre, en unidad del Espíritu Santo, por todos los  
siglos de los siglos.

**R/. Amén.**

## VIII. PRECES

V/. El Señor esté con vosotros.

**R/. Y con tu espíritu.**

V/. La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**R/. Amén.**

V/. Bendigamos al Señor.

**R/. Demos gracias a Dios.**

## IX. PATERNOSTER

Pater noster, qui es in caelis;  
sanctificetur nomen tuum;  
ad veniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua,  
sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.

V/. Dominus det nobis suma pacem.

**R/. Et vitam aeternam. Amen.**

## IX. PADRENUESTRO

Padre nuestro, que estás en los cielos,  
santificado sea tu nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad  
así en la tierra como en el cielo

El pan nuestro de cada día dánosle hoy;  
perdónanos nuestras deudas,  
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores,  
y no nos dejes caer en la tentación,  
mas líbranos del mal.

V/. El Señor nos dé su paz.

**R/. Y la vida eterna. Amén.**



*Nuestra Señora de la Esperanza (tabla de mediados del s. XVI, Jerónimo Cossida; predela del retablo mayor)*

## X. SALVE REGINA

Salve, Regina, mater misericordiae:  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exules filii Evae.  
Ad te suspiramus,  
gementes et flentes in hac lacrymarum valle.

Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

V/. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

**R/. Amen.**

## X. SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.  
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva,  
a ti suspiramos,  
gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.

Ea, pues, Señora, abogada nuestra,  
vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos.  
Y, después de este destierro, muéstranos a Jesús,  
fruto bendito de tu vientre.  
¡Oh clementísima, oh piadosa,  
oh dulce siempre Virgen María!

V/. El auxilio divino  
permanezca siempre con nosotros.

**R/. Amén.**



La conversión de Saulo. Detalle del retablo mayor (1511-1531, Damián Forment)

## HIMNO A SAN PABLO

(Música: Xavier Pardina; letra tomada del Oficio de Laudes de la Fiesta de la Conversión de San Pablo)

**Pablo muele en su molino  
el Antiguo Testamento;  
Cristo le sale al camino,  
le arrastra en su seguimiento.  
Como un eco del Señor  
siempre la Iglesia recibe,  
dictadas por el amor,  
las cartas que Pablo escribe.**

***Pablo: tu palabra, como una saeta,  
llevó el Evangelio por toda la tierra.  
Doctor de las gentes,  
vas sembrando iglesias;  
leemos tus cartas en las asambleas  
y siempre de Cristo nos hablas en ellas.  
La cruz es tu gloria, tu vida y tu ciencia.***

**Infatigable viajero  
recorres la tierra entera,  
apóstol y misionero  
hasta el fin de tu carrera.  
¿Cómo has logrado, Señor,  
este cambio nunca visto:  
de Saulo, perseguidor,  
en Pablo, heraldo de Cristo?**

***Pablo: tu palabra, como una saeta...***

**Descúbrenos la victoria  
de Jesús crucificado  
para compartir la gloria  
del Señor resucitado.**



© 2009 **INSIGNE IGLESIA PARROQUIAL DE SAN PABLO APÓSTOL**

San Pablo, 42 • 50003 Zaragoza (España)

Teléfono: (34) 976 446 226

<http://sanpablozaragoza.org> • [info@sanpablozaragoza.org](mailto:info@sanpablozaragoza.org)

